

Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№2(45)
2020



№2(45) • 2020 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

КНИТА

Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»
«Книга»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(45) • 2020

Сборник научных трудов


Луганск
2020

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Трегубенко Е.Н. – доктор педагогических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Сорокина Г.А. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Вербовский А.В. – Ученый секретарь

Редактор серии

Новикова А.А. – канд. филол. наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Калинкина В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Клименко А.С.	– доктор филологических наук, доцент
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Синельникова Л.Н.	– доктор филологических наук, профессор
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Федоров В.В.	– доктор филологических наук, профессор
Фоменко В.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. А.В. Вербовский; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2020. – № 2(45) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 92 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко (протокол № 9 от 29 апреля 2020 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2020
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА НА РУБЕЖЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ: ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

- Вышкварок Р.Г.** Англицизмы в мексиканском варианте испанского языка: социолингвистический аспект.....4
- Гайворонская Л.Ю.** Проблема «ложных друзей переводчика» в итальяно-русской языковой параллели.....9
- Дворцова А.Н., Долженко Д.А.** Репрезентация концепта «красота» в китайской лингвокультуре.....14
- Махтеева Е.Н., Сухаревская Д.А.** Категориальность зоонимов и способы их передачи в закадровом переводе.....18
- Муравьева В.С., Чердниченко В.М.** Идиомы чэньюй в различных диалектах китайского языка.....25
- Туленинова Л.В.** О корреляции культурных концептов в определении социального статуса человека (на материале русского и английского языков)...30

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Батальщикова Э.Ю.** Педагогические условия подготовки будущих учителей-филологов к профессиональной деятельности на основе интерактива.....35

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

- Дольнева В.В.** Тема смерти в творчестве А. Мердок (на материалах романов «Сон Бруно», «Дитя слова», «Школа добродетели»).....41
- Ильин С.А.** Л.Н. Лунц о современной драматургии и искусстве режиссера.....45
- Калина Н.Ю.** Нарративизация травмы в романе Р. Андрияшика «Полтва».....52
- Мущинский А.В.** Постмодернизм как процесс имплозии и симулякр смысла.....58
- Перетятая О.С.** Сказка как литературный жанр: проблема дефиниции....63
- Чумак-Жунь Т.В.** Имена собственные в художественных произведениях и особенности их функционирования.....68

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Кизилова И.А.** Публичная речь – как особая форма речевой деятельности в условиях непосредственного общения.....72
- Куянцева Е.А.** Специфика украинского информационного поля в контексте информационного противостояния Украина-Россия.....77

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ85

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ87

УДК 811.581'271'373.7

Дворцова Александра Николаевна,
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
sdvorcova@gmail.com

Долженко Дарья Александровна,
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
d_dolzhenko_03@mail.ru

Репрезентация концепта «красота» в китайской лингвокультуре

Данная статья представляет собой исследование репрезентации концепта «красота» в китайском языке. В данной работе исследование репрезентантов вышеназванного концепта проведено на материале анализа китайской лексики, фразеологии, а также литературных произведений.

Ключевые слова: *концепт, красота, китайская лингвокультура, фразеологизмы, китайская литература.*

В современной науке явления принято анализировать комплексно, следовательно изучение концептов как процесс осмысления некой лингвокультуры соответствует этой тенденции. Концепт – ключевая категория лингвокультурологии, ментальное отражение культурного кода, однако единого подхода к его трактовке нет. В данной статье мы вслед за В.И. Карасиком будем определять его как многостороннее смысловое образование, в котором могут быть выделены ценностная, образная и понятийная стороны [1, с. 5].

В наиболее общем виде концепты принято делить на универсальные (категории, чувства и мысли, не ограниченные конкретным ареалом бытования) и национальные (категории, чувства и мысли, свойственные конкретному языковому сознанию).

Одним из универсальных концептов является «красота» – неотъемлемая составляющая окружающей нас действительности, результат познания мира. Таким образом, изучение специфики реализации данного концепта в лингвокультуре Китая представляется важным, так как дает возможность обратиться к национальным и культурно-специфичным аспектам картины мира китайского народа, реализующимся в контексте данной универсалии. Итак, цель статьи – исследовать репрезентацию концепта «красота» в китайской лингвокультуре.

В китайском языке целый ряд понятий, входящих в семантическое поле концепта «красота» («прекрасное», «прекрасно», «красивое», «красиво») – обозначается иероглифом 美 [měi], который помимо основного значения может также передавать значения «счастье» и «благополучие», употребляясь в сочетании 美满的 [měimǎn de]. Например: 美满的家 *счастливая семья*, 美满的生活 *счастливая жизнь* и т.д. [2, с. 87].

В традиционной китайской философии красота часто рассматривается

как единство человека и природы, так как человек является порождением сил природы и высших сил. Человек и сила природы – это единство противоположностей инь и ян, которые в своем стремлении друг к другу вынуждены постоянно отталкиваться друг от друга. Отражение этой дихотомии мы можем проследить в китайской эстетике: красота может быть утонченной и изысканной, т.е. 优美 [yōuměi], а может быть величавой и монументальной, т.е. 壮美 [zhuàngměi] [4, с. 111].

Для описания красоты женщины и красоты окружающего мира часто используют сочетание иероглифов 美丽 [měilì], например: 美丽的眼睛 *красивые глаза*, 美丽的城市 *красивый город*. Однако иероглиф 美 не употребляется для иллюстрации красоты животных (исключение являются собой лишь птицы) и мужчин, в данном случае его заменяют сочетания 好看的 [hǎokàn de], 漂亮的 [piàoliang de].

Для того, чтобы обратить внимание на красоту голоса, телодвижения, произведения искусства, используется сочетание иероглифов 优美的 [yōuměi de]. Например: 优美的声音 *красивый голос*, 优美的歌曲 *красивая песня*. Описывая красоту слов, песен или стихов, китайцы употребляют словосочетание 优美的语言, однако если они хотят сделать акцент на том факте, что обещания человека расходятся с его действиями, и человек бросает слова на ветер или выполняет какое-либо дело не так хорошо, как было обещано, то используют словосочетание 漂亮话 [piàoliang huà], что демонстрирует нам двойственность и многослойность красоты, которая может быть репрезентирована и в негативном ключе.

Человеческой внешности в китайской культуре уделяется достаточно большое значение, она рассматривается как одно из важнейших творений природы. Между красотой и природой прослеживается неразрывная связь, сама природа представляет собой норму красоты. Именно поэтому в китайском языке красота человека часто сравнивается с образами природы, существует большое разнообразие метафор и сравнений, приравнивающих красивую внешность (зачастую женскую) к природной красоте: 杏脸桃腮 – *лицо, как цветок абрикоса, щека, как цветок персика*; 粉面含春 – *розовый цвет лица женщины, как ощущение весны*.

Учитывая, что красота, как уже говорилось нами выше, является универсальным концептом, некоторые аспекты его репрезентации в рамках разных лингвокультур демонстрируют разительные различия в традиции восприятия. Наиболее наглядно данная тенденция прослеживается в литературе. Так, в классической китайской поэзии красота женщин описывается с использованием культурноспецифических метафор. Например, следующим образом в отрывке из «Шицзина» выглядит портрет красавицы, в восприятии восхищенного жениха: «Пальцы – как стебли травы, что бела и нежна... / Кожа – как жир затвердевший, белеет она! / Шея – как тело червя древоточца, длинна, / Зубы твои – это в тыкве рядом семена. / Лоб – от цикады, от бабочки – брови... Княжна! / О, как улыбки твои хороши и тонки, / Светят-сверкают в глазах твоих нежных зрачки» [7, с. 60]. В контексте русской лингвокультуры сравнение женской внешности с застывшим жиром, червем древоточцем, семенами тыквы и насекомыми в эстетическом аспекте – не характерное явление, в то время как для китайцев эти элементы являются частью репрезентации концепта «красота».

Наиболее часто в описаниях женской красоты фигурируют сравнения кожи с нефритом и лотосом (т.е. светлая и чистая кожа), брови-бабочки (т.е. брови полукруглой формы), пальцы-ростки бамбука (т.е. тонкие, нежные и белые), зубы-тыквенные семечки и зубы-жемчуг (т.е. ровные зубы овальной формы), фигуры – с тыквой-горлянкой (т.е. изящный изгиб бедер), ножек – с лотосами (т.е. миниатюрные и изящные ступни) и т.д. [5]. В стихах танского поэта Ли Бо образы красавиц так же весьма каноничны: *«Красавица-южанка, говорят, / Светла лицом, как лотос по весне... / Кого прельстил зубов жемчужных ряд? / С душой прекрасной кто знаком вполне? / Ревнуют девы пурпурных дворцов / К красавицам, чьи брови – мотыльки. / Вернись на отмель южных берегов! / Кто здесь достоин вздохов и тоски?!»* [3].

При этом, портреты мужчин в поэтических текстах «Шицзина» выглядят менее экзотично. Приведем в пример описание стрелка в одной из песен: *«Сколь видом величав ты, о хвала! / Как ты высок и строен, как мила / Была краса широкого чела, / Прекрасных глаз и твоего чела! / Легка походка важная была, / Всегда метка была твоя стрела»* [7, с. 88] В более поздних прозаических текстах, например, в классических романах династии Мин, можно встретить такое описание мужского персонажа: *«высокий рост, лицо, точно высеченное из нефрита, пунцовые губы ... длинные до плеч ушей»* [4, с. 216]. Столь необычная длина ушей – отсылка к изображениям святых и мудрецов в китайской культуре, которая также призвана добавить штрих к привлекательности персонажа.

Связь между иероглифами 美 (красота) и 好 (хорошо), которые противопоставляются уродству (丑) и злу (恶), служит подтверждением того, что эстетические взгляды на мир древних китайцев тесно связаны с этическими взглядами, а с течением времени в них появляются и утилитарные элементы.

Главными языковыми средствами, который создают образ некрасивого человека, репрезентуя тем самым черты противоположные красоте, в китайском языке являются зооморфные сравнения и метафоры: 鱼眼 *рыбьи глаза*, 马面 *лошадиное лицо*, 猪脸 *свиное рыло*, 猴腮 *обезьяньи щеки*, 鸡爪 *куриные пальцы*, 鼠目 *мышиньи глаза*; 虎背熊腰 *спина как у тигра, поясница как у медведя* и др. При этом важным представляется отметить, что далеко не всегда зооморфные черты призваны детерминировать уродство, особенно, если речь идет о внешности мужчин. Так, в некоторых текстах китайской литературы из описаний положительных героев мы видим, что они обладают головами, глазами или зубами хищных животных (тигр, ягуар, барс, лис и др.), что призвано указать на их физическую силу и стать, а в некоторых случаях – на смекалку. Более того, если анализировать в семантику лексемы 美, она включает в себя зооморфный элемент 羊 («баран/овца, козел/коза»), обладающий в китайской культуре исключительно положительными коннотациями.

Подводя итог приведенных выше утверждений, мы можем отметить следующее: наиболее частотным иероглифом в семантическом поле концепта «красота» в китайском языке является иероглиф 美; в китайской культуре красота рассматривается как часть природы, отсюда значительное количество сравнений и метафор, связанных с растениями, насекомыми и животными; мужская и женская красота репрезентуются различно, некоторые сигнификаторы могут менять свою коннотацию в зависимости от того характеризуют они мужчину

или женщину; зооморфные черты в китайской лингвокультуре могут указывать на уродство, однако это не единственная форма их реализации и трактовки; культурноспецифические метафоры, входящие в семантическое поле концепта «красота» в китайском языке требуют дополнительных комментариев, чтобы быть правильно воспринятыми и истолкованными представителями иных культур, поэтому перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном рассмотрении культурноспецифических метафор, входящих в семантическое поле концепта «красота».

Список литературы

1. Карасик В.И. Лингвокультурная концептология: учебное пособие к спецкурсу / В.И. Карасик, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин. – Волгоград : Парадигма, 2009. – 116 с.
2. Кобозева С.Н. О древних китайских текстах / С.Н. Кобозева. – М. : Наука, 2000. – 199 с.
3. Ли Бо. Дух старины / Бо Ли. – М. : Искусство, 2004. – 168 с.
4. Литература Востока в Средние века / Учебник для студентов университетов. – М. : Издательство Московского университета, 1970. – 465 с.
5. Рифтин Б.Л. От мифа к роману / Б.Л. Рифтин. – М. : Наука, 1979. – 358 с.
6. Тань Аошуан Китайская картина мира / Аошуан Тань. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
7. Шицзин. Книга песен и гимнов / пер. с кит. с коммент. А. Штукина. – М. : Наука, 1987. – 309 с.

Dvortsova A.N.,
Dolzhenko D.A.

Representation of the Concept of «Beauty» in Chinese Linguoculture

The article deals with the representation of the concept of «beauty» in Chinese language. In this paper the representation of the examined concept is held on the basis of the analysis of Chinese vocabulary, phraseology and literature.

Keywords: *concept, beauty, Chinese linguoculture, phraseological units, Chinese literature.*

9. Почепцов Г.Г. Информационные войны: базовые параметры / Г.Г. Почепцов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psyfactor.org/psyops/infowar9.htm>, свободный. (Дата обращения: 29.01.2020 г.).

10. Почепцов Г.Г., Чукут С.А. Інформаційна політика / Г.Г. Почепцов, С.А. Чукут. – К. : Знання, 2008. – 663 с.

Kuiantseva E.A.

Specifics of the Ukrainian Information Field in the Context of the Information Confrontation Ukraine-Russia

The article studies the specifics of the informational confrontation between Russia and Ukraine, analyzes the concept of a «hybrid war» and its implementation using the example of the conflict in the Donbas, considers some general characteristics of the information field of Ukraine. Particular attention is paid to Ukrainian mediacriticism in the context of the information war between Ukraine and Russia, and the texts of famous media critics of Ukraine are analyzed.

Keywords: *information war, hybrid war, information confrontation, information policy, media criticism.*

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

Сборник научных трудов

Серия 4

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Е.Н. Трезубенко*

Выпускающий редактор – *А.В. Вербовский*

Редактор серии – *А.А. Новикова*

Корректор – *М.А. Турбина*

Дизайн обложки – *Р.В. Дьяченко*

Компьютерная верстка – *В.В. Швыров*

Подписано в печать 29.04.2020. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.

Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.7.48.

Тираж 400 экз. Заказ № 56.

Издатель

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20

e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*